

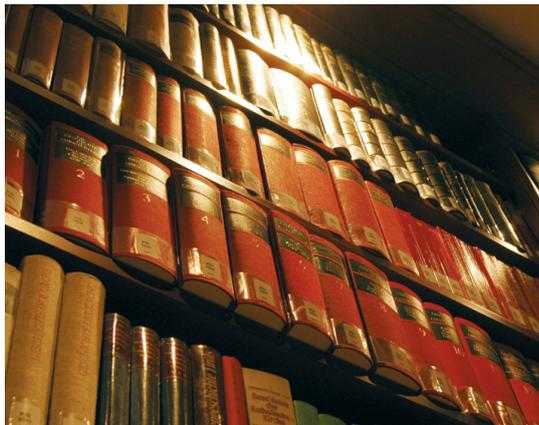
AUBANEL, THÉODORE

Discours de Teodor Aubanel, président di Jo Flourau tengu dins la vilo countalo de Fourcauquié pèr li fèsto de Nosto-Damo de Prouvènço (11-12-13-14 de setèmbe 1875). Avec traduction française en rega

li fraire Aubanel
1875

Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasbourg: CD.122.034

EOD – des millions de livres à portée de souris! Dans plus de 12 pays d'Europe !



Merci d'avoir choisi EOD !

Les bibliothèques européennes possèdent des millions de livres du XVe au XXe siècle. Tous ces livres sont désormais accessibles sous la forme d'eBooks – à portée de souris. Faites votre recherche dans le catalogue en ligne d'une des bibliothèques du réseau eBooks on Demand (EOD – livres électroniques à la demande) et commandez votre livre où que vous vous trouviez dans le monde – 24 heures par jour et 7 jours par semaine. Le livre sera numérisé et mis à votre disposition sous la forme d'un eBook.

Nous vous souhaitons une bonne utilisation de votre eBook EOD !

- Bénéficiez de la mise en page originale du livre !
 - A l'aide d'un logiciel standard, lisez à l'écran votre eBook, zoomez sur une image, naviguez dans le livre.
 - *Utilisez la commande rechercher* :* Vous pouvez trouver un mot donné au sein du livre.
 - *Utilisez la commande Copier / coller* :* Copiez des images ou des parties du texte vers une autre application (par exemple vers un traitement de texte)
- *Non disponible dans tous les eBooks

Conditions générales d'utilisation

En utilisant le service EOD, vous acceptez les conditions générales d'utilisation établies par la bibliothèque qui possède le livre.

- Conditions générales d'utilisation :
<https://books2ebooks.eu/csp/fr/bnu/fr/agb.html>

Souhaitez-vous avoir accès à d'autres

eBooks!
Plus de 40 bibliothèques dans 12 pays d'Europe offrent ce service. Recherchez les ouvrages disponibles dans le cadre de ce service :

<https://search.books2ebooks.eu>

Vous trouverez plus d'informations à l'adresse suivante :

<https://books2ebooks.eu>

1875.



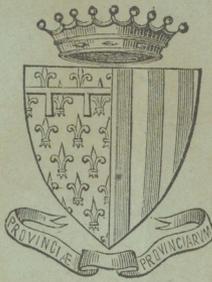
2/3

1149

282
12

Pd
122034

DISCOURS
DE
TEODOR AUBANEL
PRESIDENT
DI JO FLOURAU
TENGU DINS LA VILO COUNTALO DE FOURCAQUIÉ
PÈR LI FÈSTO DE NOSTO-DAMO DE PROUVÈNÇO
(11-12-13-14 de Setembre 1875)
(AVEC TRADUCTION FRANÇAISE EN REGARD)



AVIGNOUN
LI FRAIRE AUBANEL, EMPREMÈIRE-EDITOUR
PLAÇO DE SANT-PÈIRE, 9.

Ed. VII

Herrn Prof. Dr. Ed. Boehmer
in Strassburg,
Reisekram aus Avignon
von L. Sieber.
Basel, 29. Mai 1880.



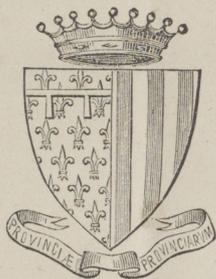
DISCOURS
DE
TEODOR AUBANEL
PRESIDENT
DI JO FLOURAU

TENGU DINS LA VILO COUNTALO DE FOURCAUQUIÉ

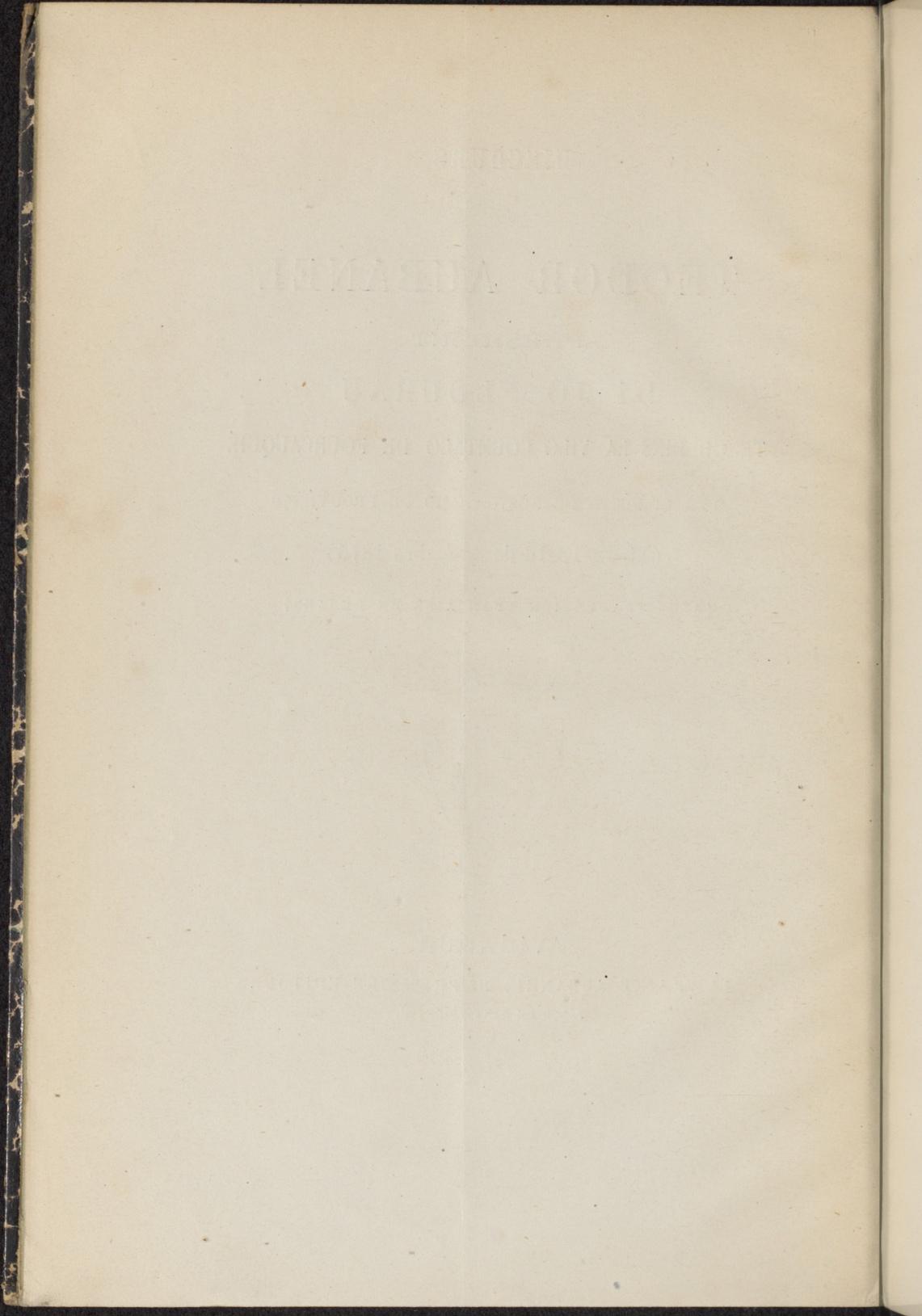
PÈR LI FÈSTO DE NOSTO-DAMO DE PROUVÈNÇO

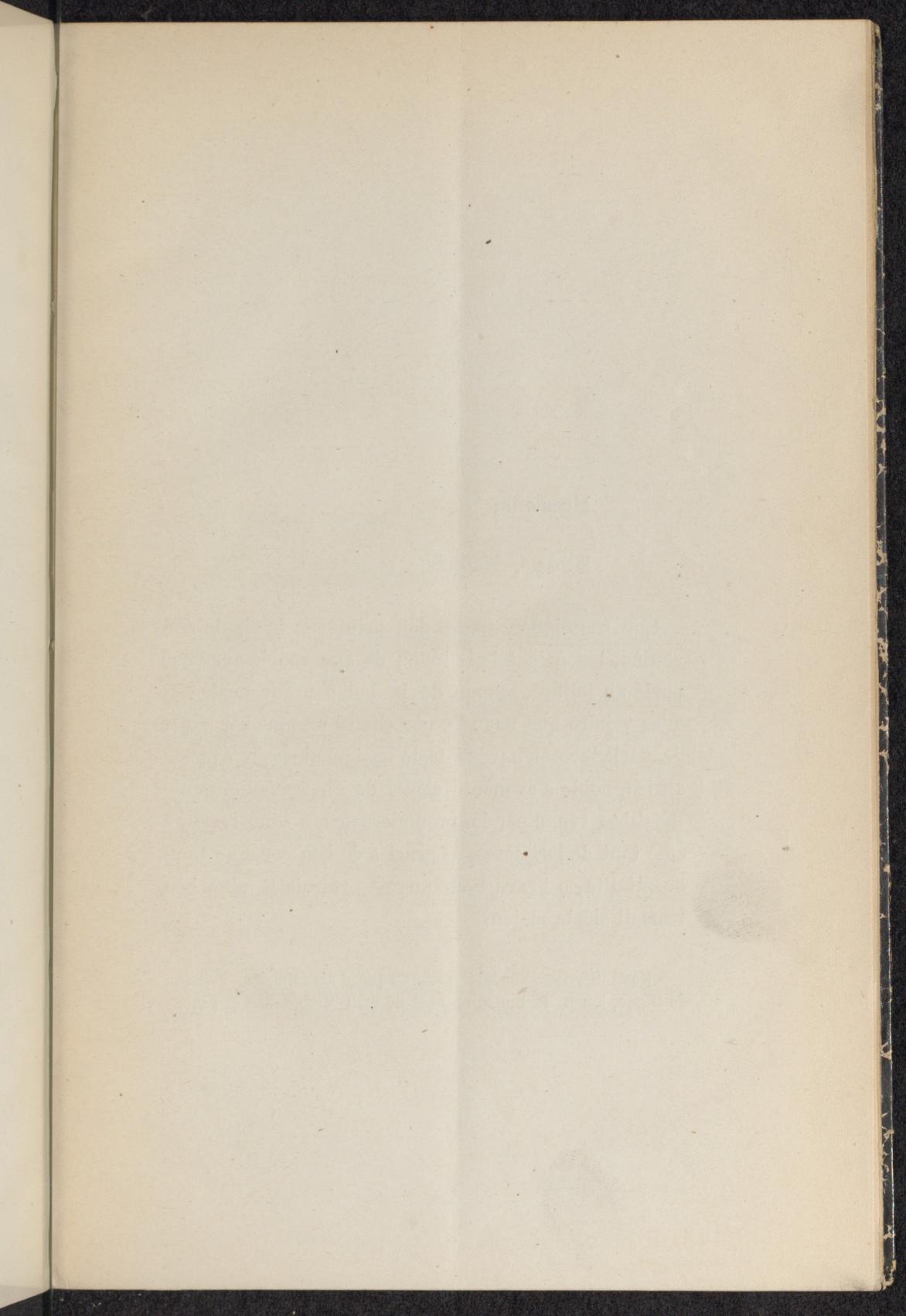
(11-12-13-14 de Setèmbre 1875)

(AVEC TRADUCTION FRANÇAISE EN REGARD)



AVIGNOUN
LI FRAIRE AUBANEL, EMPREMÈIRE-EDITOUR
PLAÇO DE SANT-PÈIRE, 9.





MISSEGNE, *

MIDAMO, MESSIÉS,

Lou roussignòu parlo dóu printèms, la cigalo dóu soulèu, lou grihet de la luno ; de que voulès que vous parle un felibre, senoun de la lengo prouvençalo ? E m'es vejaire que noun se pòu chausi un plus bèu subjèt de parladuro en aquèsti fèsto naciounalo e 'n aquesto antico, noblo e avenènto cièuta de Fourcauquié, ounte li felibre vènon pèr la proumiero fes, e soun reçaupu emé tant de larguesso, de gràci e de bon cor, que toun ouspitalita, o brave Fourcauquié, retrais li plus bèu tèms di siècle mejan.

* Nòsti Segnour Forcade, archevesque d'Ais, Meirieu, evesque de Digne, lou R. P. Eimound, abat de Sant-Michèu-de-Ferigoulet.

MESSEIGNEURS *

MESDAMES, MESSIEURS,

Le rossignol parle du printemps, la cigale du soleil, le grillon de la lune ; de quoi voulez-vous que vous parle un félibre, sinon de la langue provençale ? Et il m'est avis qu'on ne peut choisir un plus beau sujet de dissertation en ces fêtes nationales et dans cette antique, noble et avenante cité de Forcalquier, où les félibres viennent pour la première fois, et sont reçus avec tant de largesse, de grâce et de bon cœur, que ton hospitalité, ô brave Forcalquier, rappelle les plus beaux temps du moyen-âge.

* Nosseigneurs Forcade, archevêque d'Aix, Meirieu, évêque de Digne, le R. P. Edmond, abbé de Saint-Michel-de-Frigolet.

O pople dis Aup, pople valènt e fièr e libre, dins vòsti coumbo souleiado, dins vòsti fourèst souloumbrouso, sus vòsti cimo que trèvon li chamous, amount vers la nèu e vers lou cèu ; vâutri tóuti que parlas prouvençau, sabès-ti la glòri de vosto lengo, qu'es la glòri de vòsti rèire e vòsto istòri?... — Eh bèn, vous la vau dire :

Aquéu lengage fougous coume vòsto Durènço, majestous coume la mountagno de Luro, dous coume lis aigo de Largue, acoulouri coume lou vin de vòsti plan, caud coume vòste soulèu ; aquéu lengage que vous a bressa sus la faudo de vòsti maire, aquéu lengage que parlon encaro vòsti lauraire e vòsti pastre, l'an parla li rèi, lis empeiraire, li pouèto e li plus bèlli damo di tèms passa.

Enterin que li plus òrri malastre, pèsto, famino e guerro, barrulavon pèr lou mounde, li troubaire, coume l'auceliho dins li fueio voulant de branco en branco, cantavon de castèu en castèu l'espèr e l'amour. Revihavon li pople, coursejavon li tiran, e doumtavon pèr la gràci e la valour de si cant li nacioun fèro que s'entre-chaplavon. Alor, dins touto l'Europo, après lou grand silènci d'ou Bas-Empèri, i'avié plus qu'uno pouèsio : la pouèsio di troubadour. E Richard Cor-de-Lioun, rèi d'Anglo-terro, e Don Jaume lou Mountpelieren, rèi d'Aragoun e de Maiorco, cantavon la memo

O peuple des Alpes, peuple vaillant et fier et libre, dans vos vallées ensoleillées, dans vos forêts sombres, sur vos cimes que hantent les chamoix, là-haut vers la neige et vers le ciel ; vous tous qui parlez provençal, savez-vous la gloire de votre langue, qui est la gloire de vos aïeux et votre histoire ?... — Eh bien ! je vais vous la dire :

Ce langage fougueux comme votre Durance, majestueux comme la montagne de Lure, doux comme les eaux du Largue, coloré comme le vin de vos ceps, chaud comme votre soleil, ce langage qui vous a bercé sur le tablier de vos mères, ce langage que parlent encore vos laboureurs et vos pâtres, ils l'ont parlé les rois, les empereurs, les poètes et les plus belles dames des temps passés.

Tandis que les plus horribles calamités, peste, famine et guerre erraient par le monde, les troubadours, comme les oiseaux dans les feuilles volant de branche en branche, chantaient de château en château l'espoir et l'amour. Ils réveillaient les peuples, poursuivaient les tyrans, et domptaient par la grâce et la valeur de leurs chants les nations sauvages qui s'entre-tuaient. Alors, dans toute l'Europe, après le grand silence du Bas-Empire, il n'y avait plus qu'une poésie : la poésie des troubadours. Et Richard Cœur-de-Lion, roi d'Angleterre, et Don Jacques le Montpéliérain, roi

cansoun. Mau-grat lis àrsi e li terro-tremo, mau-grat la tempèsto, èro un bèu tèms. A travès lou chaplachòu dis armo, li grand cop d'espaso, sènso fin la cantadisso prouvençalo, coume uno vivo couquihado, mountavo vers l'azur. Alor cresien en Diéu, cresien i damo !

E Refourciat de Fourcauquié, aguènt perdu soun amigo Mabilo de Riez, se fasié mounge is Isclo d'Or, e — se fau n'en crèire Jan Nostradamus — ie passè touto sa vido sèns plus durbi la bouco. E Albertet de Sisteroun toumbavo mort à la nouvello dóu trespas de la marqueso de Malespino. E tant èro bèn-disènt Elias de Barjòu que la princesso Garcendo, fiho de Guihèn de Fourcauquié, lou prenié pèr troubaire e l'adusié dins soun palais de Marsiho. E Parasol de Sisteroun, fiéu d'un medecin de Jano de Naple, coumpausavo cinq tragèdi sur l'istòri de la rèino Jano, e li semoundié à Clemènt VII; e tant i' agradèron que lou papo faguè Parasol canoungè de Sisteroun.

Acò durè peraqüi dous centenau d'annado.

Bertrand d'Alamanoun e Ramoun de Miravau, luchant un jour davans la Court d'Amour de Pèiro-fue, sus li merite de la lengo prouvençalo, la sentènci rendudo fuguè que « jamai tant de segnour, de valènt chivalié e capitani èron sourti di costo dóu chivau de

d'Aragon et de Majorque, chantaient la même chanson. Malgré les angoisses et les tremblements de terre, malgré la tempête, c'était un beau temps. A travers le choc des armes, les grands coups d'épée, sans fin l'hymne provençal, comme une vive alouette, montait vers l'azur. Alors on croyait en Dieu, on croyait aux dames !

Et Reforciat de Forcalquier, ayant perdu son amie Mabilie de Riez, se faisait moine aux Iles d'Or, et — s'il faut en croire Jean Nostradamus — il y passa toute sa vie sans plus ouvrir la bouche. Et Albertet de Sisteron tombait mort à la nouvelle du trépas de la marquise de Malespine. Et si beau diseur était Elias de Barjols que la princesse Garcende, fille de Guillaume de Forcalquier, le prenait pour trouvère et l'amenait dans son palais de Marseille. Et Parasol de Sisteron, fils d'un médecin de Jeanne de Naples, composait cinq tragédies sur l'histoire de la reine Jeanne, et les offrait à Clément VII ; et tant elles lui plurent que le pape fit Parasol chanoine de Sisteron.

Cela dura environ deux cents ans.

Bertrand d'Allamanon et Raymond de Miraval, discutant un jour devant la Cour d'Amour de Pierrefeu, sur les mérites de la langue provençale, la sentence rendue fut que « jamais tant de seigneurs, de vaillants chevaliers et capitaines n'étaient sortis des flancs du

Troio que ço que la Prouvènço a coungreia de pouèto soubeiran. »

Arribo pièi Simoun de Mount-fort qu'aclapo tout ; e tres cènts an la Prouvènço rèsto muto.

Belaud de la Belaudiero, un pouèto vertadié, un troubaire de bono souco, es lou proumié qu'ausso la voues e anóuncio la reneissènço. Pièi, tourna, se fai un silènci de mai de dous siècle, ounte pamens li Coumèdi de Brueys e li Nouvè de Saboly nous engardon de languì e de desespera.

Enfin Pèire Bellot repren la cansoun entamenado ; nous veici i tèms mouderne. A l'entour de Pèire Bellot, coume après l'aurige la bouscarlo e lou quinsoun aubouron la tèsto e fan soun piéu-piéu, d'aro-en-la un pouèto prouvençau, bon o marrit, jito soun coublet au mitan de la foulo que de-fes s'arrèsto un moumenet pèr escouta e pièi passo.

Certo, i' avié quáuquis ome de bon dins li sòci de Bellot, quand noumarian que Desanat trop aboundous, e Gelu trop violènt ; mai aquest darrié subre-tout pouèto de raço seguramen.

E pamens a manca quaucarèn à-n-aquélis ome pèr faire l'obro coume se dèu, pèr auboura la lengo toubado dins la queitivié, pèr counquista lou pople de mai en mai enfanga dins un francés bastard. Ço que i' a manca, es la fe dins la patrio prouvençalo ; ço que i' a manca, es l'art e lou bon goust.

cheval de Troie que ce que la Provence a enfanté de poètes souverains. »

Arrive puis Simon de Montfort qui écrase tout ; et trois cents ans la Provence reste muette.

Bellaud de la Bellaudière, un poète véritable, un trouvère de la bonne souche, est le premier qui élève la voix et annonce la renaissance. Puis, de nouveau, il se fait un silence de plus de deux siècles, pendant lequel pourtant les Comédies de Brueys et les Noëls de Saboly nous gardent de languir et de désespérer.

Enfin Pierre Bellot reprend la chanson commencée ; nous voici aux temps modernes. Autour de Pierre Bellot, comme après l'orage, la fauvette et la mésange lèvent la tête et font leur ramage ; de temps à autre un poète provençal, bon ou mauvais, jette son couplet au milieu de la foule qui parfois s'arrête un moment pour écouter et puis passe.

Certes, il y avait quelques hommes de valeur dans les compagnons de Bellot, quand nous ne nommerions que Désanat trop fécond, et Gelu trop violent ; mais ce dernier, entre-tous, un vrai poète de race.

Et pourtant il a manqué quelque chose à ces hommes pour faire l'œuvre comme on doit, pour relever la langue avilie, pour conquérir le peuple de plus en plus emboué dans un français bâtard. Ce qui leur a manqué, c'est la foi dans la patrie provençale ; ce qui leur a manqué, c'est l'art et le bon goût.

Quand un tèmple es au sòu, pèr lou rebasti sufis pas d'acampa tóuti li rouino, mai es necite de tria dins lis escoumbre lou mabre pur e leissa dins la pòusso li pastouiro e lou gipas.

Pèr bonur arribo pièi lou Felibrige.

Lou 21 de mai de l'an 1854, sèt jouvènt èron acampa au castelet de Font-segugno, alin dins la Coumtat, sus la mountagno de Castèu-nòu-de-Gadagno. Couneissès pas lou castelet de Font-segugno? Un nis de rousignòu perdu dins la ramiho. Segur un nis de roussignòu, car de-longo li felibre ie venien canta, au brut di font cascaiarello, en faci d'aquelo outro font pouëtico, la grand roco bloundo de Vau-cluso. « Es aqui, coume dis uno prefâci dóu *Liame de Rasin*, que fuguèron aplaudi li proumié cant de *Mirèio*, qu'Aubanèu a vist sa *Miougrano* en flour, que Crousillat fasié gousta sa *Bresco*, que Mathiéu a coumença sa *Farandoulo* e que Tavan a fa brusi lou *dindin* de soun *eissado*. »

Li sèt jouvènt : Brunet e Pauloun Giera d'Avignoun, Ansèume Mathiéu de Castèu-nòu-de-Papo, Mistrau de Maiano, Roumaniho de Sant-Roumié, Tavan de Gadagno, emé lou felibre qu'a l'ounour de vous parla, tóutis afouga pèr lou bèu, tóutis enebria de l'amour de la Prouvènço, en uno sesiho memourablo e soulènno,

Quand un temple est par terre, pour le rebâtir il ne suffit pas de ramasser toutes les ruines, il est nécessaire encore de trier parmi les décombres le marbre pur, et de laisser dans la poussière les moellons et le plâtras.

Par bonheur arrive puis le Félibrige.

Le 21 mai de l'année 1854, sept jeunes hommes étaient réunis au châtelet de Fontségugne, là-bas dans le Comtat, sur la montagne de Châteauneuf-de-Gadagne. Connaissez-vous le châtelet de Fontségugne? Un nid de rossignols perdu dans le feuillage. Bien sûr un nid de rossignols, car sans cesse les félibres venaient y chanter, au bruit des fontaines gazouillantes, en face de cette autre fontaine poétique, la grande roche blonde de Vaucluse. « C'est là, comme dit une préface du *Liame de Rasin*, que furent applaudis les premiers chants de *Mireille*, qu'Aubanel a vu sa *Grenade* en fleur, que Crousillat faisait goûter le miel de sa *Ruche*, que Mathieu a commencé sa *Farandole* et que Tavan a fait entendre le *tintement* de son *hoyau*.

Les sept jeunes hommes: Brunet et Paul Giéra d'Avignon, Anselme Mathieu de Châteauneuf-du-Pape, Mistral de Maillane, Roumanille de Saint-Remy, Tavan de Gadagne, avec le félibre qui a l'honneur de vous parler, tous embrasés pour le beau, tous enivrés de l'amour de la Provence, en une séance mémorable

foundèron lou Felibrige e tirèron lou plan dóu proumier Armana.

Avèn fa de camin, despièi, un glourious camin !

Adeja, vers 1847, Roumaniho avié publica *Li Margarideto*, e lou marqués de La Faro-Alès *Las Castagnados*. Mai veici lou plus grand evenimen literàri de nosto reneissènço : Mistrau nous baio *Mirèio*, e duerb dóu meme cop au prouvençau li porto de Paris e de l'Acadèmi. Ah ! fuguè 'n bèu jour aquéu triounfle, e tout ço qu'avié 'n degout de sang prouvençau dins li veno n'aguè la fèbre au cor ! Li franchimand nous regardavon espanta, e li mai testard, trespourta de la gràci e dóu trelus de *Mirèio*, fuguèron lèu si plus ardent lausaire !

Pièi venguè *La Miougrano entre-duberto* d'Aubanèu, *la Farandoulo* d'Ansèume Mathiéu, *la Bresco* de Crousillat, *la Rampelado* de Roumiéux, *li Parpaioun blu* d'un Irlandés, Carle-Guihèn Bonaparte-Wyse ; noun se pòu parla de tóuti. E tourna-mai Mistrau nous douno une epoupèio ounte l'amo de la Prouvènço tresano e canto, nous douno *Calendau*, aquéu fraire de la e d'engèni de *Mirèio*.

Parai, que la letanio fai gau ? e, respoundès, ounte atroubarés uno literaturo que dins tant pau d'annado ague larga tant d'obro vivènto, enauranto, acoumplido,

et solennelle, fondèrent le *Félibrige* et arrêtrèrent le plan du premier *Armana*.

Nous avons fait du chemin depuis lors, un glorieux chemin !

Déjà, vers 1847, Roumanille avait publié *Li Margarideto*, et le marquis de La Fare-Alais *Las Castagnados*. Mais voici le plus grand événement littéraire de notre renaissance ; Mistral nous donne *Mireille*, et ouvre du même coup au provençal les portes de Paris et de l'Académie. Ah ! ce fut un beau jour ce triomphe, et tout ce qui avait une goutte de sang provençal dans les veines en eut la fièvre au cœur ! Les français nous regardaient étonnés, et les plus revêches, transportés de la grâce et la splendeur de *Mireille*, furent vite ses plus ardents louangeurs !

Puis vint *La Miougrano entre-duberto* d'Aubanel, *La Farandoulo* d'Anselme Mathieu, *La Bresco* de Crousillat, *La Rampelado* de Roumieux, *Li Parpaioun blu* d'un Irlandais, Charles - Guillaume Bonaparte-Wyse ; on ne peut parler de tous. Et de nouveau Mistral nous donne une épopée où l'âme de la Provence tressaille et chante, il nous donne *Calendal*, ce frère de lait et de génie de *Mireille*.

N'est-ce pas que la litanie est charmante ? et, répondez, où trouverez-vous une littérature qui en si peu d'années ait produit autant d'œuvres vivantes,

— diguen-lou, d'òmaci es vertadié, — tant de cap-d'obro ! E pamens i'a'ncaro l'aveni ! Aquelo drudo terro de Prouvènço coungreio sèns fin la bèuta e la pouèsio ; i'a'ncaro la meissoun de l'an que vèn. Arregardas s'es magnifico :

Veici d'abord *Lis Isclo d'or* de Mistrau, un libre paradisen ounte fara bon d'embarra sa pensado en pantaiant emé lou Capoulié. Pièi lou pouèmo di *Carbounié*, obro proumièro e majouralo dóu valènt Fèlis Gras, adeja 'n mèstre ! Pièi li pouèsio d'Anfos Tavan, *Amour e plour*, de diamant enserti dins l'or fin.

Entre-tèms se fai uno boulegadisso amirabló. Lou Congrès d'Arle (1851), lou Congrès d'Ais (1852) comton li forço vivo de la nacioun : tóuti s'aubouron ; li pople prouvençau soun esmougu coume uno mar que boui, souto l'ardènt soulèu felibren. E de l'estrangié boufavo un aflat freirenau. Li savènt finlandès, escandinau e american vènon, de la part de si gouvèr, estudia la lengo prouvençalo ; l'Itàli e l'Alemagno mandon si pouèto recerca lis obro felibrenco. E Mistrau part, e counquistó l'Espagno ; e la Soucieta di Lengo Roumano que trelusis en Lengadò fai la descuberto dóu pople Engadin.

Brave pople Engadin ! Soun uno pognado, alin, perdu dins lis Aup Grisoun, au mitan dóu dur parla

enlevantes, accomplies, — disons-le, puisque c'est vrai, — tant de chefs-d'œuvres ! Et cependant il y a encore l'avenir ! Cette puissante terre de Provence enfante sans fin la beauté et la poésie ; il y a encore la moisson de l'an prochain. Regardez si elle est magnifique :

Voici d'abord *Les Iles d'Or* de Mistral, un livre paradisiaque où il fera bon enfermer sa pensée en rêvant avec le Chef. Puis le poème des *Charbonniers*, première et grande œuvre du vaillant Félix Gras, déjà un maître ! Puis les poésies d'Alphonse Tavan, *Amour et pleurs*, des diamants sertis dans l'or fin.

Entre-temps, il se fait un mouvement admirable. Le Congrès d'Arles (1851), le Congrès d'Aix (1852) comptent les forces vives de la nation : tous se lèvent ; les peuples provençaux sont émus comme une mer qui bout, sous l'ardent soleil *felibresque*. Et de l'étranger soufflait une sympathie fraternelle. Les savants islandais, scandinaves et américains viennent, de la part de leurs gouvernements, étudier la langue provençale ; l'Italie et l'Allemagne envoient leurs poètes à la recherche des œuvres des félibres. Et Mistral part, et conquiert l'Espagne ; et la Société des Langues Romanes qui rayonne en Languedoc fait la découverte du peuple Engadin !

Brave peuple Engadin ! Ils sont une poignée, là-bas, perdus dans les Alpes Grisonnes, au milieu du

tudesc; mai, coume uno roso entre li bouissoun, coume un ile entre lis ourtigo, sa lengo flouris, sa lengo sorre de la prouvençalo, que gardon em'un amour, em'un ourguei que dèu nous servi d'eisèmple ! An tóuti si libre, despièi aquéli de l'enfant enjusqu'à-n-aquéli di mai letru, despièi lou B-A-BA fin qu'i grand diciounàri, fin qu'i libre de glèiso, is obro de sciènci e de pouësio. E en Franço, dins noste Miejour, se voulèn à nòsti drole remembra 'n pau lou prouvençau, sèmpre lou franchimand vèn se bouta 'n travès !

Escoutas, o gouvernaire, mèstre d'escolo e mèstre dis ome !... (Messiés, parle pas pèr vâutri, qu'emé tant de grâci e de bon voulé prenès part à nosto fèsto de famiho, e ie dounas un rebat que nous clafis de recouneissènço. Es pas pèr vâutri que vau parla. Ah ! s'èron tóuti coume vous!...) Escoutas, o gouvernaire, e sachés bèn que pèr tant aut e poudèrous que fugués, la lengo prouvençalo es bèn au-dessus de vautre ! Sachés que sian un grand pople, e qu'es plus lou tèms de nous mespresa ! Trento despartamen parlon nosto lengo ; d'uno mar à l'autro mar, di Pirenèu is Aup, di planuro de la Crau i campas dóu Limousin lou meme amour fai batre noste pitre, l'amour de la terro natalo e dóu parla peirau. Sachés qu'arrestarés puleù lou mistrau quand boufo e la Durènço quand escampo

rude parler tudesque ; mais comme une rose entre les buissons, comme un lis entre les orties, leur langue fleurit, leur langue sœur de la provençale, qu'ils gardent avec un amour, avec un orgueil qui doit nous servir d'exemple ! Ils ont leurs livres au complet, depuis ceux de l'enfant jusques à ceux des plus lettrés, depuis l'abécédaire jusques aux grands dictionnaires, jusques aux livres d'église, aux œuvres de science et de poésie. Et en France, dans notre Midi, si nous voulons à nos fils rappeler un peu le provençal, toujours l'homme du nord vient se mettre en travers !

Écoutez, ô gouvernants, maîtres d'école et maîtres des hommes !... (Messieurs, je ne parle pas pour vous, qui avec tant de grâce et de bon vouloir prenez part à notre fête de famille, et lui donnez un reflet qui nous comble de reconnaissance. Ce n'est pas pour vous que je vais parler. Ah ! si tous étaient comme vous !...) Écoutez, ô gouvernants, et sachez bien que pour si hauts et puissants que vous soyiez, la langue provençale est bien au-dessus de vous ! Sachez que nous sommes un grand peuple, et qu'il n'est plus temps de nous mépriser ! Trente départements parlent notre langue ; d'une mer à l'autre mer, des Pyrénées aux Alpes, des landes de la Crau aux plaines du Limousin, le même amour fait battre notre poitrine, l'amour de la terre natale et de la langue maternelle. Sachez que

que la lengo prouvençalo dins soun trioumfle, e que sarés cabussa i'aura long-tèms, que lou prouvençau sèmpre jouine parlara de vautre emé pieta !

Avès pòu, belèu, o menaire dóu gouvèr, avès pòu d'aquéu glàri que li badau o li marrias fan passa de tèms en tèms davans vòsti parpello esbarlugado. Avès pòu, parai, que fuguen *separatisto*?... Nàutri *separatisto*? Tenès, l'acusacioun me farié rire se noun me fasié ferni !

Nàni ! Li Prouvençau — es-ti mai besoun de l'afourti — soun de la grando França, e n'en saran toujours ! E dóumaci l'aman, l'adouran, aquelo França benesido, talo que li siècle e Diéu l'an facho, voulèn que, se souvenènt de si rèire e de soun passat de glòri, lou Bretoun parle libramen la lengo bretounenco, lou Basco la lengo basco e lou Prouvençau la prouvençalo. E que mau i'a, vejan ? e quete dangié ?

Souto lou soulèu e l'eigagno, souto la nèblo e lou nivo, souto lou gèu e la nèu, Diéu semeno la grano e fai expandi la flour que counvèn à touto terro.

Ansin n'es dóu lengage. Es pèr acò que touto nacioun tèn à sa lengo maire ; es pèr acò que contro tóuti e contro tout voulèn manteni la nostros vertadieramen

vous arrêterez plutôt le mistral quand il souffle et la Durance quand elle déborde, que la langue provençale dans son triomphe ; sachez que vous serez tombés depuis longtemps , alors que le provençal toujours jeune parlera encore de vous avec pitié !

Vous avez peur, peut-être, ô administrateurs, vous avez peur de ce fantôme que les niais ou les méchants font passer de temps en temps devant vos paupières éblouies. Vous avez peur, n'est-ce pas, que nous soyons *séparatistes* ?... Nous *séparatistes* ? Tenez, l'accusation me ferait rire si elle ne me faisait frémir !

Non ! Les Provençaux — est-il encore besoin de l'affirmer — sont de la grande France, et en seront toujours ! Et parce que nous l'aimons, nous l'adorons, cette France bénie telle que les siècles et Dieu l'ont faite, nous voulons que, se souvenant de ses aïeux et de son passé de gloire, le Breton parle librement la langue bretonne, le Basque la langue basque et le Provençal la provençale. Et quel mal y a-t-il, voyons ? et où est le danger ?

Sous le soleil et la rosée, sous le brouillard et le nuage, sous le givre et la neige, Dieu sème la graine et fait épanouir la fleur qui convient à toute terre.

Il en est ainsi du langage. C'est pour cela que toute nation tient à sa langue mère ; c'est pour cela que contre tous et contre tout nous voulons maintenir la

facho pèr nosto mar tant bluio, noste cèu tant linde e azuren, nòsti pinedo brounzido e nòstis ouliveto argentalo. La mantendren, la soulo lengo que digue coume voulèn, coume nous poun au cor, nòstis amour e nòstis ahiranço, nòsti tendresso e nòsti coulèro, la bèuta de nòsti fiho e la fierta de nòsti jouvènt !

Vaqui l'idèio felibrenco ; vaqui l'obro dóu Felibrige. Es-ti pas superbo, grandasso ? — Ajudas-nous à l'acoumpli !

Me dirés bessai qu'es pas douna 'n tóuti d'èstre felibre. Se voulès dire felibre felibrejant, lou que fai de pouèmo e de cansoun ? vous respoundrai : noun, de segur !

E d'abord que siéu sus aquéu tème, leissas-me douna 'n counsèu en quàuquis-un que creson faire de vers prouvençau, e 'n liogo dóu vin pur de la pouèsio qu'enauro e qu'embriago divinamen, nous dounon uno abouminablo trempo que fai escor ! O fabricant de marrit vers pantaia 'n francés, que n'an de prouvençau pas meme lou vièsti, tant la lengo es descarado e ignourado, anas pulèu pourta de masacan à Ganagòbi ! Car ço que vous manco subre-tout es l'amour de la patrio. S'amavias vosto lengo, n'aurias lou respèt e n'en farias voste estùdi.

Mai v'àutri que, tant soulamen ço que vous defauto,

nôtre, vraiment faite pour notre mer si bleue, notre ciel limpide et azuré, nos pinèdes bronzées et nos olivettes argentées. Nous la maintiendrons, la seule langue qui dise comme nous voulons, comme il nous point au cœur, nos amours et nos haines, nos tendresses et nos colères, la beauté de nos filles et la fierté de nos jouvenceaux !

Voilà la pensée des félibres ; voilà l'œuvre du *Félibrige*. N'est-elle pas superbe, grandiose ? — Aidez-nous à l'accomplir !

Vous me direz peut-être qu'il n'est pas donné à tous d'être félibre. Si vous voulez dire félibre dans le sens précis, celui qui fait des poèmes et des chansons ? je vous répondrai : non, certainement !

Et puisque j'en suis à ce sujet, laissez-moi donner un conseil à quelques-uns qui croient faire des vers provençaux, et au lieu du vin pur de la poésie qui exalte et qui enivre divinement, ne nous donnent qu'une abominable piquette qui écoëure ! O fabricants de mauvais vers rêvés en français, qui n'ont de provençal pas même le vêtement, tant la langue est défigurée, ignorée, allez plutôt porter des pierres à Ganagobie ! car ce qui vous manque par-dessus tout c'est l'amour de la patrie. Si vous aimiez votre langue, vous en auriez le respect et vous en feriez votre étude.

Mais vous auxquels ne manque que l'art de faire le

es lou gâubi pouëti ; vâutri que, se noun avès l'en-gèni, avès l'amour e la voulounta, vous maucourès pas e noun restés aplanta sus uno draïo qu'ès pas là vostro. Se li porto d'or de la pouësio vous demoron barrado, li porto d'argènt de la proso vous soun badanto. Aqui mai i'a'n bèu prefa, i'a 'no noblo entre-presso. Lou pouëto, acò 's la flour ; espelis que quand Diéu vòu ! Mai tóuti podon escriéure en proso. Après Oumèro vèn Tucidido ; e cresès qu'ès pas encaro poulit d'èstre Tucidido ? E pièi uno lengo, uno litera-turo, pèr èstre coumplèto, noun pòu avé soulamen lou lengage di vers. Sarié coume se, pèr viéure, l'ome n'avié que perdigau rousti : vendrié lèu l'enòdi e lou desgoust ; fau de mai lou pan.

A l'obro dounc, vâutri tóuti qu'avès la plumo bèn taiado e lou pitre prouvençau ! Racountas nosto istòri, encaro à faire dins nosto lengo ; parlas de la patrio, parlas dóu fougau ; pintas nòsti païsage tant varia ; descrivès lis us e li mour di rèire, li fèsto e li joïo de voste endré, li toure de voste vilage e la glèïso ounte vous an bateja. L'obro es larjo, e pèr dire tout acò la lengo es bello. Arregardas lou sucès dóu jour d'uei : aquéli remarcâbli memòri e nou-tiço sus li capello e lou culte de la santo Vierge en Prouvènço. Se pòu rèn vèire de mies adouba, de mai

vers ; vous qui , à défaut de génie , avez l'amour et la volonté , ne vous chagrinez pas et ne restez pas immobiles sur un sentier qui n'est pas le vôtre . Si les portes d'or de la poésie vous demeurent fermées , les portes d'argent de la prose vous sont ouvertes . Là aussi il y a une belle tâche , il y a une noble entreprise . Le poëte , c'est la fleur ; il n'éclot que quand Dieu veut ! Mais tous peuvent écrire en prose . Après Homère vient Thucydide ; et croyez-vous que ce n'est pas encore honorable d'être Thucydide ? Et puis une langue , une littérature , pour être complète , ne peut pas avoir seulement le langage des vers . Ce serait comme si , pour vivre , l'homme n'avait que perdreaux rotis : l'ennui et le dégoût surviendrait vite ; il faut de plus le pain .

A l'œuvre donc vous tous qui avez la plume bien taillée et le cœur provençal ! Racontez notre histoire , encore à faire dans notre langue ; parlez de la patrie , parlez du foyer : peignez nos paysages si variés ; décrivez les us et les mœurs des aïeux , les fêtes et les joies de votre contrée , les tours de votre village , et l'église où l'on vous a baptisé . L'œuvre est large , et pour dire tout cela la langue est belle . Regardez le succès d'aujourd'hui : ces remarquables mémoires et notices sur les chapelles et le culte de la Sainte Vierge en Provence . On ne peut rien voir de mieux composé ,

estacant, de plus delicâdamen escri. Aquéli travai en proso, que magnifico proumesso pèr l'aveni ! Anas, sian pancaro mort ! e la lengo prouvençalo nimai, mau-grat que li saventas e li bedigas la tuion, dins li libre e li journau, dès o douge cop pèr an !

Anen ! lis ome de bon, venès emé nautre ! Es douna 'n tóuti d'ama sa maire, es douna 'n tout Prouvençau d'èstre felibre !

Aquéu que soun sang ie boui à la remembranço de noste passat clafi de malur e de glòri, aquéu que saup lou noum de nòsti sant e de nòsti rèi, aquéu que saup la vido de nòsti grands ome, aquéu que fernis davans l'obro dóu Puget, que plouro em' Arnaud Daniel, que tresano i bataio de Fourbin e de Sufren, aquéu que la flamo prouvençalo brulo e que l'amour naciounau devouris, aquéu — quau que fugue — lou prouclame bèn aut felibre, vertadieramen felibre ! Felibre sus la pèiro o sus lou mabre, felibre sus la liro o sus l'arquet, felibre dins li founsour de la sciènci o dins lou gouvèr di pople, felibre de tout biais ! espadissènt dins lou desbord de soun amo, is iue pivela de tóuti, la bèuta, l'amour, la grandour de la nacioun !

E sabès uno de nòsti forço e lou mistèri de la jouinesso e de la voio de la lengo ? Es qu'avèn la fe ! La

de plus attachant, de plus délicatement écrit. Ces travaux en prose, quelle magnifique promesse pour l'avenir ! Allez ! nous ne sommes pas encore morts ! et la langue provençale non plus, bien que les savants et les niais la tuent dans les journaux, dix ou douze fois par an !

Allons ! les hommes de valeur, venez avec nous ! Il est donné à tous d'aimer sa mère, il est donné à tout Provençal d'être félibre !

Celui dont le sang bout au souvenir de notre passé rempli de malheurs et de gloire, celui qui sait le nom de nos saints et de nos rois, celui qui sait la vie de nos grands hommes, celui qui frissonne devant l'œuvre du Puget, qui pleure avec Arnaud Daniel, qui tressaille aux batailles de Forbin et de Suffren, celui que la flamme provençale brûle et que l'amour national dévore, celui-là — quel qu'il soit — je le proclame bien haut félibre, véritablement félibre ! Félibre sur la pierre ou sur le marbre, félibre sur la lyre ou sur l'archet, félibre dans les profondeurs de la science ou dans le gouvernement des peuples, félibre de tout genre ! épanchant dans le débord de son âme, aux yeux fascinés de tous, la beauté, l'amour, la grandeur de la nation !

Et savez-vous une de nos forces et le mystère de la jeunesse et de la vitalité de la langue ? C'est que nous

fe en la patrio d'eiçavau coume en aquelo d'eilamount ! Encò di prouvençau, uno filousouffio desoulanto e repiarello a pas tout desseca, uno sciènci ourgueiouse e descabestrado a pas tout espóuti ; nàutri, fidèu à la fe di paire, cresèn i Sànti Mario, à sant Brancai, cresèn à sant Gèns, à sant Dounat, à la Santo Vierge, cresèn à Diéu, e nosto literaturo es enauranto e counsoularello. I' a rèn de grand sènso la religioun ; sènso elo rèn de durable !

O Fourcauquié, nous porgès vuei un eisèmple digne de remembranço ! Après de long travai, après d'esfors toujours mai valènt, après de sacrifice sèmpre mai meritòri, as enfin acaba toun obro e auboura 'n mounumen que sara de-longo toun ounour e toun alegresso. Amount, sus la roco, sus li vièii paret cabussanto de Guihèn e de Roubaud, as basti uno capello à Nost-Damo de Prouvènço. Se ta vilo a perdu la courouno de perlo de si Comte, a iuei la courouno estelado de la Vierge. E, pèr celebra 'n tant grand e festivau evenimen, as counvida li prousatour e li pouèto. Is un as demanda 'n cant de joio e d'estrambord, is autre uno gravaduro peirounenco que diguèsse i generacioun ço que s'es fa pèr la glòri de la Prouvènço e de la Vierge.

avons la foi ! La foi en la patrie d'ici-bas comme en celle de là-haut ! Chez les Provençaux une philosophie désolante et radoteuse n'a pas tout desséché, une science orgueilleuse et effrénée n'a pas tout broyé ; nous, fidèles à la foi des pères, nous croyons aux Saintes Maries, à saint Brancaï, nous croyons à saint Gens, à saint Donat, à la sainte Vierge, nous croyons en Dieu, et notre littérature élève et console. Il n'y a rien de grand sans la religion ; sans elle rien de durable !

O Forcalquier, tu nous donnes aujourd'hui un exemple digne de souvenance. Après de longs travaux, après des efforts toujours plus vaillants, après des sacrifices toujours plus méritoires, tu as enfin achevé ton œuvre et élevé un monument qui sera sans fin ton honneur et ton allégresse. Là-haut, sur le rocher, sur les vieux murs croulants de Guillaume et de Roubaut, tu as bâti une chapelle à Notre-Dame de Provence. Si ta ville a perdu la couronne de perles de ses Comtes, elle a aujourd'hui la couronne d'étoiles de la Vierge. Et pour célébrer un si grand et heureux événement, tu as convié les prosateurs et les poètes. Aux uns tu as demandé un chant de joie et d'enthousiasme, aux autres une inscription lapidaire qui dise aux générations ce qui s'est fait pour la gloire de la Provence et de la Vierge.

E sian vengu tóutis en grand fogo, sian vengu, li felibre, ami dóu bon e dóu bèu, pausa piousamen sus lou frountau de voste tèmple uno iscripcioun prouvençalo.

Imiten tóuti Fourcauquié ! Pèr l'amour, pèr lou trelus de la Prouvènço e de soun dous parla, es pas proun de la lengo escricho dins li libre ; escriven-la sus lou brounze e lou mabre. Que pertout, dins noste païs ama, en memòri dis evenimen remarcable, uno man fihalo, pause uno pèiro en lengo prouvençalo, que sara lou testimòni, à travès lis an que debanon tant vite, dóu fièr amour que rên derrabara jamai de nòstis amo !

E de mai gardaren ansin toujours vivènto e forto nosto lengo ; e souvèn-te bèn, o pople de Prouvènço, de ço qu'a di lou grand felibre :

Quau tèn sa lengo, tèn la clau
Que di cadeno lou deliéuro !

Teodor AUBANEL.

Et nous sommes venus tous avec empressement, nous sommes venus, les félibres, amis du bon et du beau, poser pieusement sur le fronton de votre temple une inscription provençale.

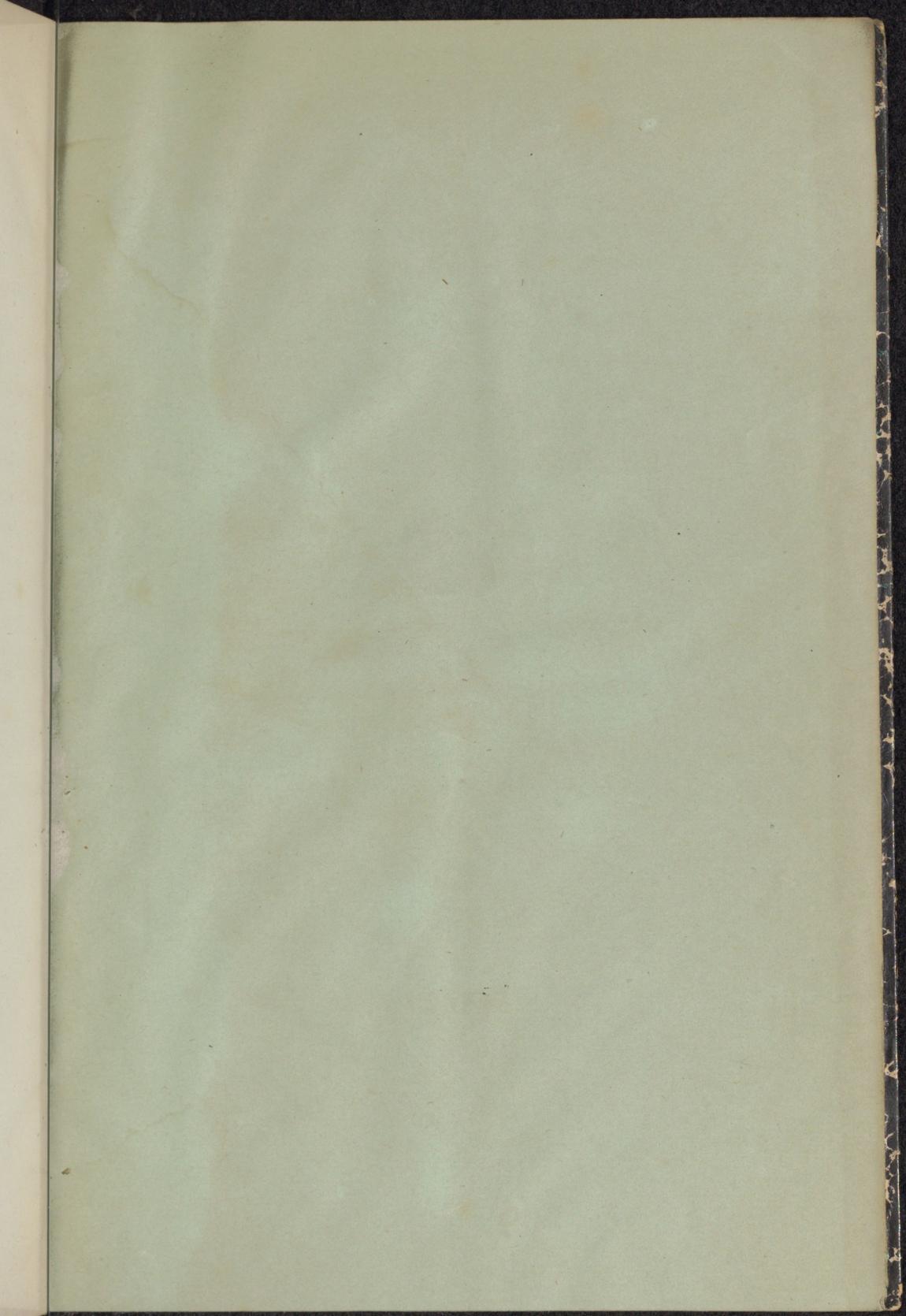
Imitons tous Forcalquier ! Pour l'amour, pour la gloire de la Provence et de son doux parler, ce n'est pas assez de la langue écrite dans les livres ; écrivons-la sur le bronze et le marbre. Que partout, dans notre pays aimé, en mémoire des événements remarquables, une main filiale pose une pierre en langue provençale, qui sera le témoin, à travers les ans qui se dévident si vite, du fier amour que rien n'arrachera jamais de nos âmes !

Et de plus nous garderons ainsi toujours vivante et forte notre langue ; et souviens-toi bien, ô peuple de Provence, de ce qu'a dit le grand félibre :

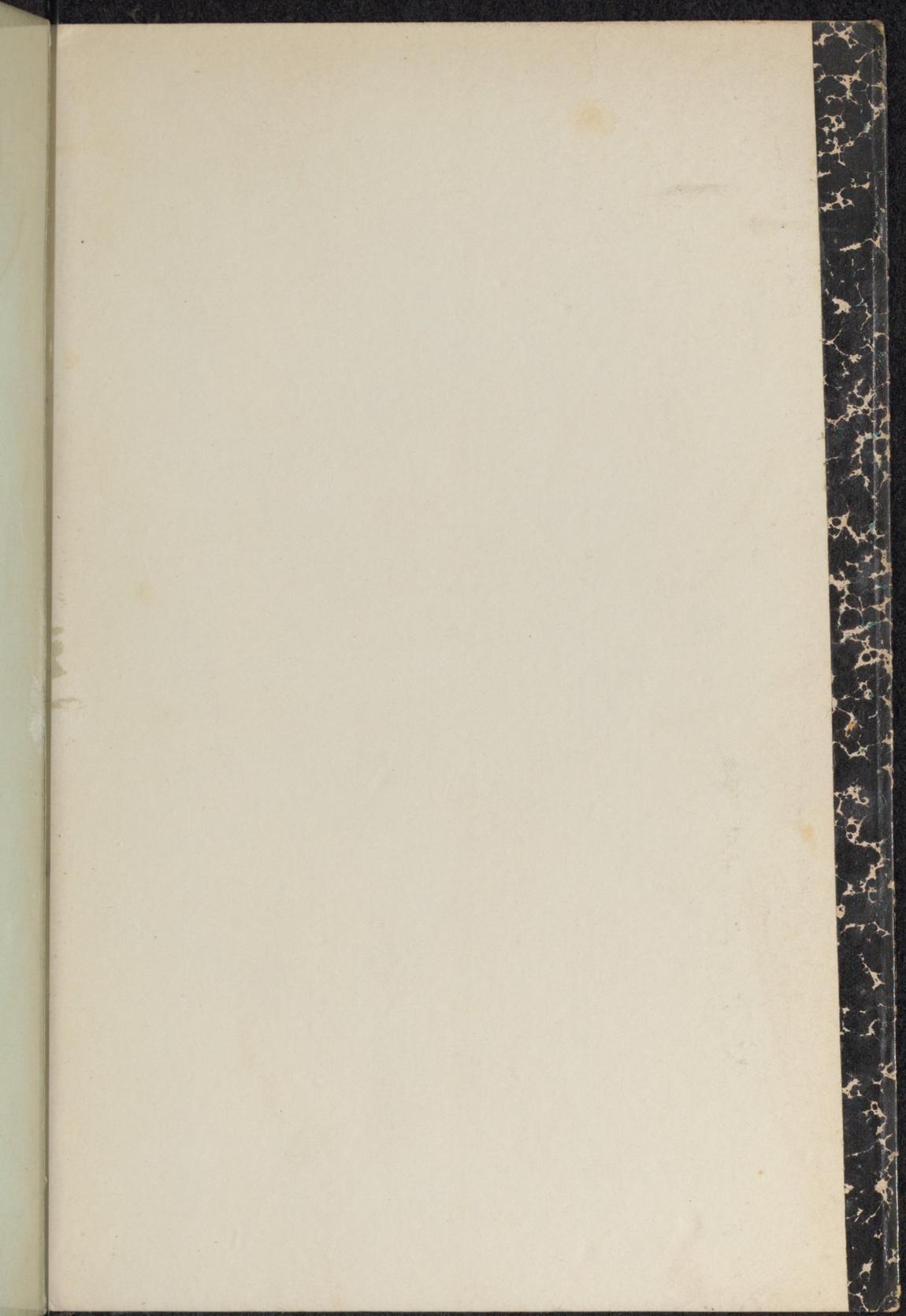
Qui tient sa langue, tient la clé — qui le délivre des chaînes !

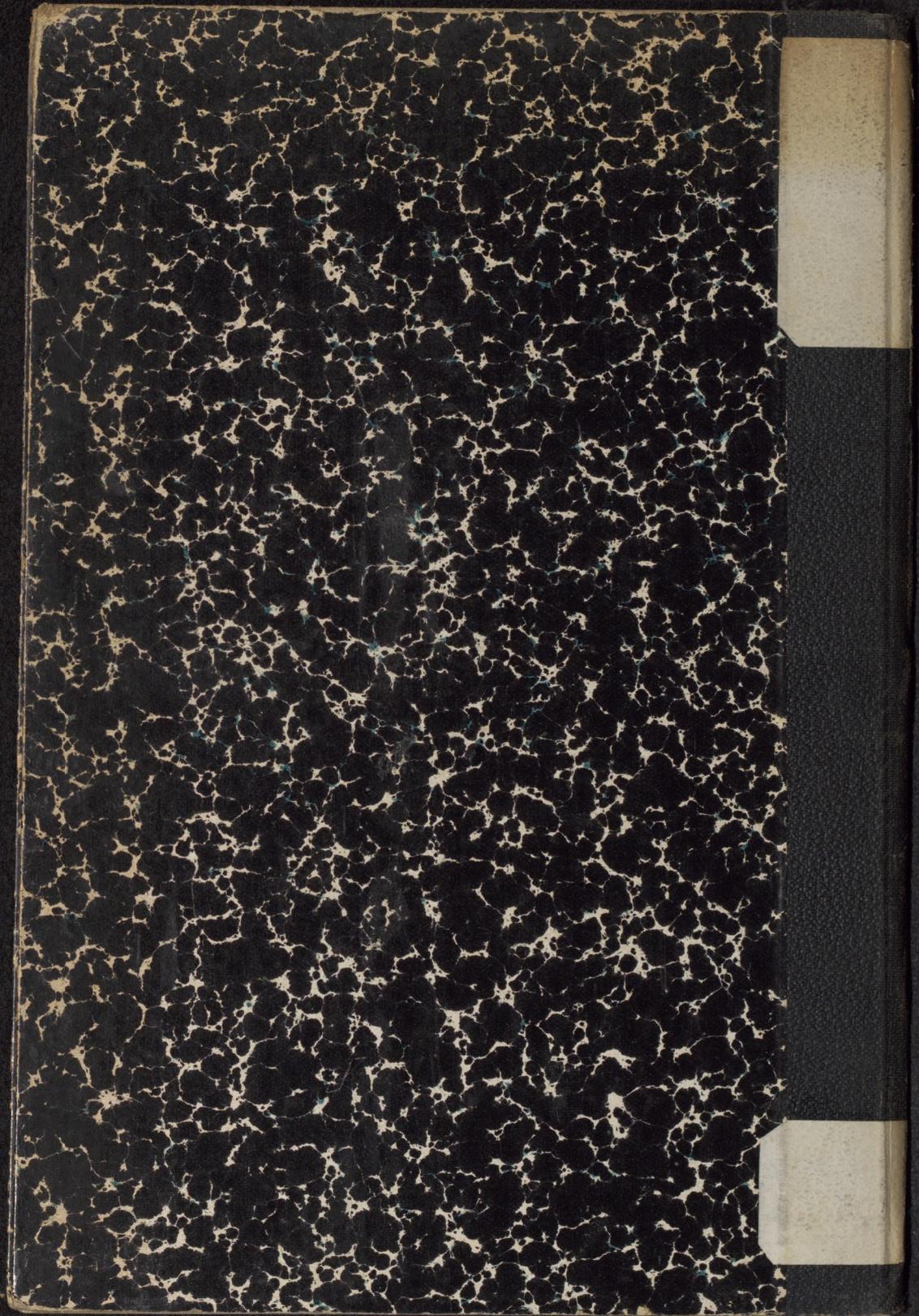
AVIGNOUN. — EMP. DI FRAIRE AUBANEL.

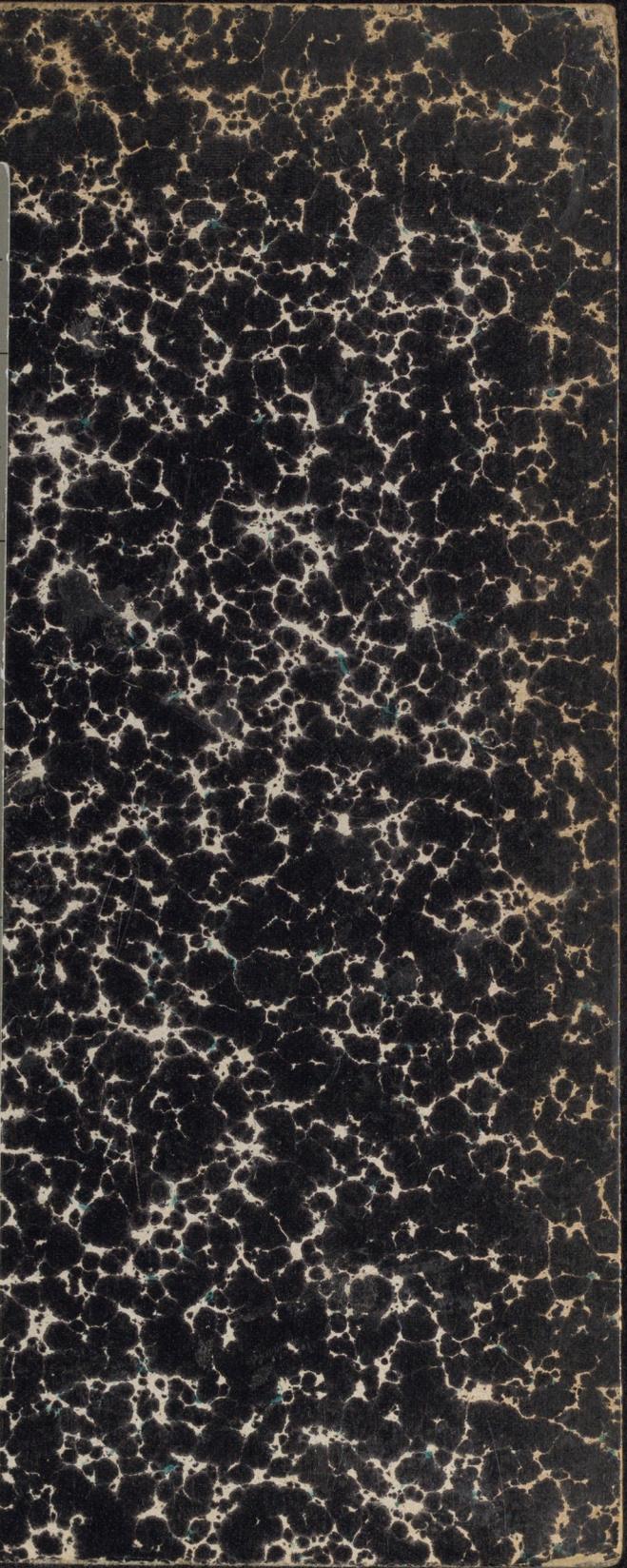
30309 |











Farbkarte #13

Blue

Cyan

Green

Yellow

Red

Magenta

White

3/Color

Black

B.I.

www.books2ebooks.eu